

## VIGO

## ENTREVISTA

## JOSÉ YUSTE Y ÓSCAR FERREIRO

Docentes de la UVigo y organizadores del Congreso internacional de paratraducción, interlinguas y transmedia

## “CON EL TÉRMINO PARATRADUCCIÓN QUEREMOS REIVINDICAR LA FIGURA DEL TRADUCTOR”

S. FERNÁNDEZ, VIGO  
sfernandez@atlantico.net

■ José Yuste y Óscar Ferreiro son dos de los organizadores del primer Congreso internacional de paratraducción, interlinguas y transmedia, que tendrá lugar entre el 20 y el 22 de marzo en la UVigo.

### ¿Qué es la paratraducción?

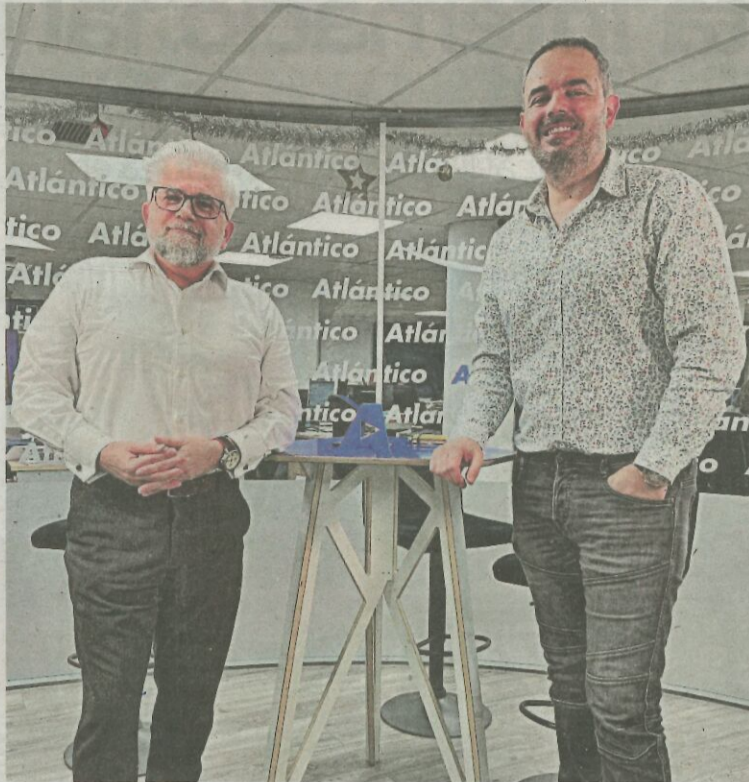
JY: Es una noción que creamos en la UVigo sobre 2005 que nace de una tesis doctoral en la que el campo de investigación era la traducción de un libro sobre el holocausto y el juego de las traducciones se jugaba no tanto en el texto, sino en lo que llamamos los paratextos. Esto es, todo lo que rodea, acompaña, envuelve, introduce y presenta un texto; desde la portada a la contracubierta. Todo lo que hace que un libro exista es la paratextualidad. Las cubiertas en este libro, por ejemplo, iban cambiando de un año a otro y de una lengua a otro y todo se juega ahí. Eran cambios muy sustanciales en aspectos no lingüísticos como la imagen, las ilustraciones, los colores de las portadas o la representación simbólica del holocausto. Cambios importantes que hacían que la traducción se vendiera o no y se considerara malo o buena. Y claro, para los textos tenemos un montón de herramientas, ¿pero cómo hablamos de esto de aquí? Y así decidimos llamarlo paratraducción. Ahí nace. Es un concepto de traducción literaria, pero lo hemos adoptado en todos los encargos de traducción.

### ¿Cómo surgió el congreso?

JY: Una de las cosas que queríamos hacer cuando recibimos la mención de excelencia de la Xunta en el Máster en Traducción para la Comunicación Internacional era hacer este congreso internacional de paratraducción. Y vistos los movimientos que hay hoy en día, no queríamos quedarnos ahí, sino que añadimos interlinguas, porque queremos hablar de lo que pasa entre las lenguas, y transmedia, porque los medios con los que trabajamos hoy en día tienen varios soportes mediáticos. OF: Para organizar el congreso contamos con la ayuda inestimable del alumnado de grado, máster y doctorado. Además, este evento será una celebración de los casi 20 años que hace que creamos la noción. Se celebrará en físico y online y a día de hoy tenemos unos 40 relatores confirmados con 20 inscripciones. Contaremos también con un comité científico internacional de unas 80 personas de todas partes del mundo. Lo bueno de este evento es que nosotros intentamos abrirlo a todo tipo de perfil, tanto de alumnado como de profesionales. JY: Exacto, el congreso va dirigido no sólo a traductores e intérpretes, sino también a profesores de secundaria de lenguas extranjeras, por ejemplo.

### ¿Qué temas tratarán en el congreso?

JY: Tiene tres ejes: uno dedicado a la traducción y la interpretación en la era digital, otro a la pedagogía y



José Yuste y Óscar Ferreiro, en el set de Atlántico TV.

GONZALO PAMIES

didáctica digitales de la lengua y otro dedicado a las inteligencias artificiales y el tratamiento automático de las lenguas. Además, para involucrar al alumnado, que no suele venir a este tipo de eventos científicos, les propusimos crear unos talleres formativos.

### ¿En qué consisten estos talleres?

OF: Son seis. Uno sobre fiscalidad para traductores impartido por Fernando Moreiras; otro sobre investigación a cargo de una recién doctorada, Alba Quinteiros; uno de traducción y adaptación de manga por Marc Bernabé; Iago Álvarez impartirá uno de localización de videojuegos; luego habrá un taller sobre la cadena que sigue un libro traducido con nuestra compañera Patricia Buján al frente; y por último, un taller sobre juegos de mesa impartido por Alfredo López.

### Uno de los temas centrales es el papel de las IA. ¿Les preocupan los avances de estas herramientas?

JY: Las inteligencias artificiales son herramientas que utilizamos y han venido para quedarse. La traducción

automática existe desde hace décadas y las memorias de traducción las hemos alimentado los traductores durante décadas. Las IA han facilitado las labores más mecánicas de la traducción y pueden procesar y encontrar información muchísimo más rápido que nosotros. Es cierto que las nuevas IA, como ChatGPT, hacen trabajos muy bien montados. Pero al final necesitan retoques, mucha revisión y corrección. Muchos dicen que con estas herramientas, los traductores del futuro serán contratado como posteditores, estarán ahí porque las máquinas habrán hecho el trabajo sucio, pero lo que la máquina no puede hacer es darle alma al texto. Y eso sólo se consigue gracias a la lectura. El futuro de esta profesión es prometedor, pero para aquellas personas que sean muy inteligentes a la hora de usar estas herramientas.

Hace 20 años hicieron una apuesta acuñando el término de paratraducción que se refuerza con la organización de este congreso.

## LAS FRASES

✓ “Hemos tenido que crear anzuelos para atraer a la gente a las humanidades como el caso del título propio de traducción en la industria del videojuego”

✓ “La paratraducción es todo lo que rodea, acompaña, envuelve, introduce y presenta un texto”

### ¿Qué expectativas tienen de futuro?

JY: Que haya más ediciones del congreso para afianzar todavía más la noción de paratraducción. Los paratextos siempre han estado ahí, pero nunca se les ha hecho caso tanto hasta que nosotros inventamos el término. Además, con este término también queremos reivindicar la figura del traductor. Ahora tiene visibilidad, algo impensable hace 20 años. Hay que hablar del traductor porque es responsable de su obra y está orgulloso de la misma. No queremos que figure sólo en la página de derechos.

### Las cifras de matriculación de la UVigo escenifican un bajón en la Facultad de Filología y Traducción. ¿Creen que el alumnado ha perdido el interés por las humanidades?

OF: La demografía ha afectado mucho a la matrícula, no sólo en la UVigo, y las bajadas se dan tanto en humanidades como en otras carreras. Yo no veo pérdida de interés. JY: Esa es la esperanza que tenemos. Lo que ocurre es que, con la era de la imagen que estamos viviendo, algunos hemos tenido que poner anzuelos para atraer a gente a las humanidades. Vimos que la materia de traducción de videojuegos de nuestro máster tenía tanto éxito que tuvimos que crear el título propio de especialista en traducción para la industria del videojuego porque es la traducción total, ahí hay de todo, las humanidades en su amplio sentido. ■

Atlántico TV  
Vea la entrevista en vídeo  
www.atlantico.net



Les desea unas felices fiestas  
y un 2024 lleno de suerte



Alda. de Portugal, 52, Tui · 986 605 015